



AUFTRAGSFORMULAR

Übersetzung Übersetzung mit Lektorat
(4-Augen-Prinzip) Korrektorat
(Orthografie, Grammatik, Interpunktion) Lektorat
(Orthografie, Grammatik, Interpunktion,
stilistische Anpassung)

Beglaubigung Einfache Beglaubigung Notarielle Beglaubigung Apostillierung beim Landgericht Nürnberg/Fürth

Ausgangssprache:

Zielsprache(n):

Fachgebiet:

Muttersprache:

(Bei Englisch bitte GB-Englisch oder US-Englisch angeben)

Text soll nach Vorlage aus der Quellsprache in die Zielsprache übersetzt werden = ohne Mehrkosten

Text soll sinngemäß aus der Quellsprache in die Zielsprache übersetzt werden = ohne Mehrkosten

Text soll von einem muttersprachlichen **Texter** aus der Quellsprache in die Zielsprache adaptiert werden
(z. B. werblich/ marketingaffin/ rechtlich/ jugendlich etc.) = Mehrkosten nach Zeitaufwand

Terminologie vorhanden: Ja Nein

Soll eine bestimmte Konsistenz der Übersetzung eingehalten/übernommen werden, müssen vor Übersetzungsbeginn vorhandene Terminologien an uns übergeben werden. (z. B. Worddokument, Excelfile, Datenbankfile oder als Translation Memories für CAT-Tools z. B. idml-Datei)

Translation Memory (TM) vorhanden: Ja Nein Übersetzungstool:

Werbetexte, sind für einen nutzbringenden Einsatz von TM-Technologie oft weniger geeignet, da zur Erzielung bestimmter Effekte in der Zielsprache gegebenenfalls ganz andere sprachliche Mittel oder Satzstrukturen erforderlich sind als in der Ausgangssprache.

Gewünschter Liefertermin:

Der Lieferzeitraum ist abhängig von Textmenge und Format, es sollten jedoch grundsätzlich 2 - 3 Arbeitstage einkalkuliert werden (durchschnittliches Übersetzungsvolumen pro Tag zwischen 200 - 250 Zeilen à 55 Zeichen inkl. Leerzeichen)

Gewünschtes Lieferformat der Übersetzung: (z. B. Worddokument, Excelfile, Datenbankfile oder als TM für CAT-Tools z. B. idml-Datei)

Lieferung des Originaltextes: per	E-Mail	Fax	FTP	Post	persönlich
Lieferung der Übersetzung: per	E-Mail	Fax	FTP	Post	Abholung
Lieferung der Übersetzung: per	(Express-)Post (Aufpreis)	Kurier (Aufpreis)			
Format des Quelltextes:	MS Word	MS Excel	MS Powerpoint		TXT/RTF

Tabellen/Diagramme bearbeiten bzw. Neuerstellung
(Aufpreis)

PDF, HTML, XML, InDesign, QuarkXPress, Datenbanken
(Aufpreis)

Verwendungszweck: intern extern für Gerichte/Ämter Veröffentlichung
(Presse, Broschüre, Katalog, Internetseite)



Sonderwünsche/Ihre Nachricht:

Anmerkungen und Preise:

Übersetzung:

(erfolgt grundsätzlich durch Muttersprachler in der Zielsprache)

Falls nicht gewünscht bitte „nicht entscheidend“ angeben/ oder Muttersprache in der Ausgangssprache angeben.

Abrechnung nach Zeilen mit 55 Zeichen inkl. Leerzeichen / Zeilenpreis differiert je nach Schwierigkeitsgrad und Sprachkombination.

Übersetzung mit Lektorat (4-Augen-Prinzip):

= mit Mehrkosten (Zuschlag auf Zeilenpreis oder nach Zeitaufwand mit 45,00 - 60,00 Euro pro Stunde) + Lieferzeitverlängerung.

Übersetzungen ins Deutsche werden grundsätzlich korrekturgelesen (Orthografie, Grammatik, Interpunktion).

Übersetzung freier Werbetext:

= Mehrkosten nach Zeitaufwand (ca. 80,00 - 100,00 Euro pro Stunde)

Beglaubigung:

zuzügl. Porto für Postversand der Originalunterlagen per Einschreiben

Art der Beglaubigung:

Einfache Beglaubigung: 7,50 € - 10,00 € pro Dokument/Beglaubigung

Notarielle Beglaubigung: 28,00 Euro Notarkosten + 60,00 Euro Pauschale für Fahrtkosten/Notargang

Apostillierung beim Landgericht Nürnberg/Fürth: 20,00 Euro pro Apostille + 60,00 Euro Pauschale für Fahrtkosten/Gerichtsgang

Eilzuschläge für Lieferung:

innerhalb weniger Stunden oder eines Tages etc. variieren zwischen 25 - 50 % des Auftragswertes.

Format des Quelltextes:

MS Word, MS Excel, MS Powerpoint, TXT/RTF = ohne Mehrkosten für reinen Fließtext.

Tabellen/Diagramme bearbeiten bzw. Neuerstellung = mit Mehrkosten nach Zeitaufwand (45,00 - 60,00 Euro pro Stunde)

PDF, HTML, XML, InDesign, QuarkXPress, Datenbanken = mit Mehrkosten für Datenhandling (Konvertierung, Formatierung copy&paste etc.)

Nacharbeiten:

Autorenkorrekturen des Kunden (inhaltlich, stilistisch etc.) = mit Mehrkosten nach Zeitaufwand (45,00 - 60,00 Euro pro Stunde)

Bei ganz spezifischen Vorstellungen zum Stil der Übersetzung, z. B. bei Texten, die als Drucksache oder im Internet veröffentlicht werden, empfehlen wir vorab eine kurze Testübersetzung anfertigen zu lassen um zu prüfen, ob Übersetzerstil und Kundenwunsch konform gehen. (Die Abrechnung erfolgt nach Zeilen oder pauschal mit Verrechnung bei Beauftragung).

Es sollten 1- 2 Tage zusätzlicher Zeiträumen eingeplant werden.

Alle angegebenen Preise verstehen sich netto zuzüglich 19 % MwSt. Es gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen sofern keine Sondervereinbarungen getroffen wurden.